

Pressemitteilung

SDL Trados Studio 2019 verspricht ein völlig neues Nutzererlebnis für noch bessere Übersetzungsergebnisse

26. Juli 2018, Maidenhead, UK / Stuttgart

SDL (LSE: SDL), ein Marktführer im Bereich globales Content Management, Übersetzung und Digital Experience, gab heute die Veröffentlichung von SDL Trados Studio 2019, der branchenweit führenden Übersetzungssoftware, bekannt. Bei der Entwicklung von SDL Trados Studio 2019 stand die Optimierung des Nutzererlebnisses voll und ganz im Mittelpunkt. Das Tool ermöglicht neuen Anwendern einen schnellen Einstieg, hilft erfahrenen Übersetzern, die leistungsstarken Funktionen optimal zu nutzen, und sorgt für beispiellose Produktivität im gesamten Übersetzerteam. So kann es maßgeblich zu hochwertiger Übersetzungsqualität beitragen.

SDL Trados Studio 2019 baut auf der innovativen Technologie von SDL Trados Studio 2017 auf und beeindruckt mit intelligenten neuen Funktionen, wie zum Beispiel der „Tell me“-Technologie, die sich positiv auf die Produktivität von Übersetzern auswirkt, weil gesuchte Funktionen und Einstellungen schneller gefunden werden. Auch der Projektassistent wurde überarbeitet und bietet nun flexiblere Qualitätsprüfungen und optimiertes Translation Memory-Management, damit Übersetzerteams problemlos ihre Qualitätsstandards einhalten können.

„Wir investieren fortlaufend in Ideen und Möglichkeiten, um Übersetzungs- und Projektmanagementprozesse zu beschleunigen und für Übersetzer so reibungslos wie möglich zu gestalten“, erklärt Massimo Ghislandi, EVP Translation Productivity, SDL. „SDL Trados Studio 2019 schafft den perfekten Spagat zwischen leistungsstarken Funktionen und Benutzerfreundlichkeit. Es unterstützt Übersetzerteams dabei, die branchenspezifischen Herausforderungen zu bewältigen, und gibt Übersetzern eine Übersetzungssoftware an die Hand, mit der sie noch effizienter arbeiten können.“

Zu den neuesten Funktionen gehören:

- „Gewusst wie“
SDL macht es Einsteigern nun noch leichter, die Grundlagen zu erlernen und sofort mit dem Übersetzen zu beginnen. Hilfestellungen und Anleitungen sind jederzeit verfügbar und auf die Aktivität abgestimmt, die der Anwender gerade durchführt. Auch fortgeschrittene und erfahrene Anwender, die neue Funktionen nutzen möchten, profitieren von dieser zusätzlichen Unterstützung. Übersetzer werden gleich nach dem Öffnen von SDL Trados Studio 2019 durch die verschiedenen Bereiche geführt, können sich Tutorial-Videos anschauen und erhalten praktische Tipps, die ihnen zeigen, wie sie zum Beispiel im Übersetzungseditor arbeiten, Projekte erstellen und verwalten sowie ihre Übersetzungsressourcen optimal ausschöpfen.



- **Sofortiger Zugriff auf alles – „Tell me“-Technologie**
SDL Trados Studio 2019 bietet mit der neuen „Tell me“-Technologie eine einfache und schnelle Möglichkeit, die leistungsstarken Funktionen optimal zu nutzen. Der Zugriff auf Befehle und Einstellungen erfolgt vier Mal schneller als in früheren Versionen. Übersetzer geben einfach das Gewünschte ein, und SDL Trados Studio 2019 unterstützt sie dabei, Funktionen der Software zu entdecken und zu erreichen. Selbst erfahrene Anwender profitieren vom sofortigen Zugriff auf alles, weil sie sich nicht mehr mühselig durch Menüs und Einstellungen klicken müssen. Dadurch sparen sie wertvolle Zeit.
- **Optimiertes Projektmanagement**
Angesichts des Anstiegs von „Mikro-Übersetzungen“ (Kleinaufträgen) um 70 % gewinnt die Optimierung des Projektmanagements für Übersetzer zunehmend an Bedeutung – das ergab eine SDL-Umfrage zu den Trends in der Übersetzungsbranche. Einer SDL Trados Studio 2019-Produktivitätsstudie zufolge reduziert die neue Projektmanagement-Benutzeroberfläche die Anzahl der Klicks bei der Projekterstellung um 28 % – ein klares Beispiel für die Produktivitätssteigerungen im Vergleich zu früheren Versionen von SDL Trados Studio. Bei komplexeren oder einmaligen Projekten wird jeder Schritt angezeigt, sodass Sie genau sehen, welche Übersetzungs-, Konfigurations- und weiteren Einstellungen eventuell erforderlich sind. Auch das Aktualisieren von Projekten wurde vereinfacht. Die Produktivitätsstudie zu SDL Trados Studio 2019 ergab, dass es nun um bis zu 82 % schneller geht, neue Dateien und Referenzdateien hinzuzufügen bzw. Dateien in einem laufenden Projekt zu aktualisieren.
- **Optimale Qualitätssicherung**
SDL Trados Studio 2019 bietet außerdem einen einfacheren Weg, um qualitativ hochwertige Übersetzungen zu erstellen. Dies ist wichtig, denn laut einer SDL- Umfrage zu den Trends in der Übersetzungsbranche messen Kunden der Übersetzungsqualität eine sechs Mal höhere Bedeutung bei als den Kosten. Die Qualitätsprüfungen (QA Checker) sind leistungsstärker und flexibler als je zuvor, und bieten neue Möglichkeiten, die Einstellungen für jede Sprache individuell anzupassen. Übersetzer können dadurch Interpunktionen, Zahlen, Wortlisten und reguläre Ausdrücke effizient prüfen und die Einstellungen anpassen, um genauere QA Checker-Ergebnisse zu erhalten und damit qualitativ hochwertige Übersetzungen in allen Sprachen zu gewährleisten.
- **Verbessertes Translation Memory (TM)-Management**
Übersetzer haben zudem mehr Kontrolle über den Translation Memory-Editor und sparen Zeit bei der Pflege ihrer Übersetzungsressourcen – ein zentraler Aspekt, um optimale Übersetzungsqualität zu erreichen. Sie können bis zu 1.000 Übersetzungseinheiten pro Seite anzeigen, zu bestimmten Seiten oder zur letzten Seite eines TMs springen. Dies beschleunigt und erleichtert die Pflege von TMs und das Ändern und Aktualisieren von Übersetzungen. So wird weitaus weniger Zeit benötigt, um immer mit den aktuellsten Übersetzungen zu arbeiten.

Peter Kahl, Director, PMK Information Services Ltd, gehört zu den Kunden, die an den Tests der neuen Software beteiligt waren. Sein Fazit: „Bei SDL Trados Studio 2019 steht das Nutzererlebnis deutlich im



Mittelpunkt. Dadurch können Einsteiger sich leichter einarbeiten, und erfahrene Anwender können ihre Effizienz schneller steigern. Die tägliche Arbeit des Übersetzers wird dadurch erheblich erleichtert.“

Weitere Informationen unter: www.sdl.com/de/trados2019

Kontakt

Christine Ziegler
Field Marketing Manager DACH
SDL I Trados GmbH
T: + 49 711 780 60 267
E-Mail: cziegler@sdl.com

Über SDL

Mit einer umfassenden, integrierten Cloud-Lösung für Digital Experiences, Wissensbereitstellung, Customer Analytics und Sprache ebnet SDL den Weg für authentische, kontextrelevante Markenerlebnisse an jedem Touchpoint – vor, während und nach dem Kauf. Mit mehr als 3.700 Mitarbeitern an 70 Standorten in 38 Ländern bedienen wir Kunden und Partner in fast allen Ländern der Welt.

www.sdl.com/de